

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу аспиранта

Токаревой Ольги Владимировны,

обучающейся по образовательной программе «Германские языки»,
на тему «КАТЕГОРИЯ ОДУШЕВЛЕННОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СПОСОБЫ АКТУАЛИЗАЦИИ И
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ»

Представленное в выпускной квалификационной работе Токаревой О.В. исследование посвящено функционированию категории одушевленности в английском языке на контекстуальном уровне. Автор рассматривает данную категорию в тесной взаимосвязи с категорией гендера и показывает, что данные категории имеют интерпретативный и размытый характер. Исследование выполнено в рамках активно развивающихся направлений современной лингвистики, а именно когнитивного и переводоведческого, что определяет его актуальность.

В структурном плане текст ВКР, выполненной в форме научного доклада, делится на две части, что отвечает заявленной теме исследования и способствуетциальному ее раскрытию. В первой части на материале широкого ряда англоязычных художественных произведений XX-XXI вв. анализируются единицы контекста, обеспечивающие актуализацию категории одушевленности. Автор систематизирует их и выделяет недифференцированный и дифференцированный способы актуализации. Второй способ характеризуется попутной актуализацией категории гендерной. На следующем уровне системы автор выделяет средства актуализации данных категорий, различающиеся по частеречной принадлежности, а также гендерной маркировке. Кроме того, автор рассматривает актуализацию категории одушевленности на узуальном и окказиональном уровнях. Комплексный подход к анализу данного явления и построение системы классификации позволяют говорить о новизне проведенного исследования.

Особый интерес представляет сопоставительный аспект исследования, представленный во второй части ВКР, в рамках которого на материале оригинальных художественных текстов и их опубликованных переводов выявлены способы актуализации обозначенных категорий, сопряженные с наибольшим количеством потерь при переводе. Полученные результаты могут быть применены при составлении учебных программ по художественному переводу.

При чтении работы у меня не возникло принципиальных замечаний, которые бы затрагивали суть исследования. Возникшие вопросы носят скорее уточняющий характер. Так, автор в начале работы высказывает гипотезу о существовании различных степеней переводимости для различных способов актуализации семы одушевленности в значениях английских неодушевленных существительных. Однако из выводов, сделанных автором, не совсем понятно, о каких степенях переводимости идет речь. Также хотелось бы уточнить, что понимается под нейтрализацией как способом передачи персонификации при переводе, и возможны ли случаи ослабления узуальной и усиления авторской персонификации.

Текст ВКР Токаревой О.В. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений. Рецензент ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений (18%) и отметил, что большая их часть представляет собой цитирования с указанием источников, наименования научных работ и фамилии ученых, клише научной речи, термины и необходимые элементы оформления ВКР.

Токарева О.В. провела оригинальное и творческое исследование, результаты которого вносят вклад в развитие англистики и переводоведения. Работа Токаревой О.В. соответствует предъявляемым к выпускным квалификационным работам требованиям и заслуживает высокой оценки.

Рецензент:

О.А.

к.ф.и., доц. каф. иностранных языков Санкт-Петербургского горного университета

Кочергина Ольга Александровна

Подпись Кочергиной О.А. заверена

